Vertaalzinnen

In onderstaande zinnen komen verschillende grammaticaonderdelen terug die de afgelopen jaren behandeld zijn. De moeilijkheden zijn onderstreept. Let goed op!

1. Dit gedicht is door mijn broer geschreven toen hij twaalf was.

*This poem was written by my brother when he was twelve.*

1. Mij is deze vraag al drie keer gesteld en ik weet het antwoord nog steeds niet.

*I have been asked this question three times and I still don’t know the answer.*

1. Heb jij vrienden die zich vaak schandalig gedragen als ze met elkaar uitgaan?

*Do you have friends who behave outrageously when they go out?*

1. Ik heb enkele dagen geleden op Heathrow afscheid genomen van een vriend bij wie ik 5 dagen gelogeerd had.

*A few days ago at Heathrow I said goodbye to a friend with whom I had stayed for five days ( that I had stayed with for five days / at whose place I had stayed for five days).*

1. Hoe meer je over hem vertelt, hoe minder ik hem wil ontmoeten!

*The more you tell me about him, the less I want to meet him.*

1. Hij tennist vaak ontzettend slecht.

*He often plays tennis extremely badly.*

1. De oude man stak de weg voorzichtiger over dan zijn jongere vriend.

*The old man crossed the road more carefully than his younger friend.*

1. Hoe lang heb je deze fiets nu al?

*How long have you had this bike?*

1. Is dat de nieuwe broek van je broer?

*Are those your brother’s new trousers?*

1. Als ik slaag, wat ik hoop, geef ik een groot feest.

*If I pass, which I hope, I’ll throw a big party!*

1. Ik heb drie fietsen, waarvan er twee een lekke band hebben.

*I have three bikes, two of which have a flat tyre.*

1. Toen we thuiskwamen na het feest was al het geld gestolen.

*When we got home after the party all the money had been stolen.*

1. Is jou echt beloofd dat je opslag zult krijgen?

*Have you really been promised a rise?*

1. Er werd ons een vraag gesteld.

*We were asked a question.*

1. Vroeger was Rutland een gezellige stad, waar bijna iedereen zich thuis voelde, omdat er zoveel aandacht werd besteed aan de sfeer in de stad.

*Rutland used to be a friendly/cosy town, where almost everybody felt at home, because so much attention was paid to the atmosphere in the town.*

1. Je thuis voelen in een stad is toch uiterst belangrijk?

*Feeling at home in a town is extremely important, isn’t it?*

1. Als ik geweten had dat de leerlingen de boel op stelten zouden zetten tijdens mijn afwezigheid, zou ik het klaslokaal niet verlaten hebben. Gelukkig hadden de meeste van hen oprecht spijt van hun gedrag en boden hun verontschuldigingen aan.

*If I had known my pupils would raise hell during my absence, I wouldn’t have left the classroom. Fortunately, most of them truly/genuinely regretted their behaviour and apologized.*

1. Veel Nederlanders vragen zich al jaren af wanneer prins Charles, die in 2005 getrouwd is met Camilla Parker Bowles, zijn moeder zal opvolgen.

*A lot of Dutch people have been wondering for years when Prince Charles, who married Camilla Parker Bowles in 2005, will succeed his mother.*

1. Aan het eind van het jaar zijn we 10 jaar penvrienden. Zowel mijn vader als mijn moeder herinnert zich nog je eerste brief, waarin je vroeg of ik echt klompen droeg.

*By the end of the year we will have been pen friends for ten years. Both my father and my mother remember your first letter, in which you asked me if I really wore wooden shoes/clogs.*

1. Indien iemand mijn mening daarover vraagt op de vergadering, noem ik de voors en tegens.

*If anyone asks my opinion on that during the meeting, I will list the pros and cons.*